

**THÔNG-ĐIỆP HÒA-BÌNH của HỘI-ĐỒNG GIÁM-MỤC NHẬT-BẢN**  
**Kỷ-niệm Năm thứ 60 ngày kết thúc Chiến-Tranh Thế-giới thứ hai**  
**「CON ĐƯỜNG ĐI ĐẾN HÒA-BÌNH BẰNG PHƯƠNG- PHÁP PHI BẠO-LỰC」**  
**~Bây-giờ chính là lúc thực hiện Vai-Trò Tiên Tri~**

Kính gửi Anh Chị Em Công-Giáo Nhật-Bản và mọi người Thiên-Ý,

**LỜI MỞ-ĐẦU**

Nhân dịp kỷ-niệm Năm thứ 60 sau ngày kết thúc Chiến-Tranh Thế-Giới thứ hai và nhằm vào [Tuần-Lễ Hòa-Bình Công-Giáo]<sup>1</sup>, Chúng tôi, Hội-Đồng Giám-Mục Nhật bản xin gửi đến Anh Chị Em Công-Giáo Nhật-Bản và mọi người Thiên-Ý bức Thông-Điệp Hòa bình này.

Trong lần Kỷ-Niệm Năm thứ 50 sau Chiến-Tranh Thế-Giới thứ hai, Chúng Tôi đã cho công bố Thông-Điệp [Quyết-Tâm cho Hòa-Bình]. Trong Thông-Điệp này, Chúng tôi nhìn-nhận Giáo-Hội Công Giáo Nhật-bản đương-thời đã thiếu những nhận thức đúng đắn Vai-trò có tính cách Tiên-Tri của mình trước và trong suốt cuộc Chiến-Tranh về sự tôn-trọng, bảo vệ Sự-sống theo Thánh-Ý Thiên Chúa. Chúng tôi đã cầu khẩn xin Thiên-Chúa và xin những Anh Chị Em đã phải chịu khổ-đau trong suốt Cuộc Chiến-Tranh đó tha thứ cho Chúng tôi<sup>2</sup>. Đồng thời để tỏ lộ một thái độ hồi-tâm hối hận, Chúng tôi đã bày tỏ sự Quyết-tâm công hiến cho việc kiến-tạo Hòa-Bình Thế-Giới.

Mười Năm đã trôi qua, mặc dầu Chúng tôi đặt hết lời kêu gọi Hòa-Bình, Thế-Giới vẫn chưa thoát ra được khỏi vòng lẩn quẩn, mâu thuẫn của Bạo-lực Chiến-Tranh. Chúng tôi ý-thức rằng, bây giờ chính là lúc chúng ta phải thực hiện Vai-trò Tiên tri của mình bằng sự khám-phá ra Dấu-Chỉ của Thời-đại, và truyền đạt Sứ-điệp của Thiên Chúa.

**TÔN TRỌNG PHẨM-GIA CON NGƯỜI**

Hòa-Bình phải được xây-dựng trên sự Tôn-Trọng Phẩm-Gia con người. Theo lời dạy của Thánh-Kinh, chúng tôi xác-tin rằng Phẩm-gia Con người không phải do Xã-Hội con người tạo ra, nhưng là Hồng-ân Thiên-Chúa ban cho, như một thứ quyền lợi có tính cách phổ-thông và bất khả xâm phạm. Chỉ khi nào Phẩm-gia Con người được đặt lên hàng đầu, Nhân quyền nơi từng người mới có thể được bảo-vệ và sự liên kết Yêu-thường mới có thể thực hiện được giữa những người mang những bối cảnh văn hóa khác nhau. Quan điểm này đã được ghi rõ trong Hiến-Pháp Nhật-Bản<sup>3</sup>, cũng như trong bản Tuyên Ngôn Quốc-tế Nhân-quyền<sup>4</sup>. Vì Phẩm-Gia con người là một Sự-Thiện chung có tính-cách phổ-thông nơi mọi người trong Cộng-Đồng nhân-loại, bởi đó, chúng tôi mới có thể tuyên-ngôn rằng” mọi người Dân trên Thế-giới có quyền được sống trong Hòa-bình, và

<sup>1</sup> Hội đồng Giám-Mục Nhật-bản đã thiết lập”Tuần-lễ Hòa bình Công-giáo” từ 6 đến 15 Tháng 8 mỗi Năm kể từ Năm 1982, một Năm sau khi nhận”Lời kêu gọi Hòa-Bình” của Đức Cố Giáo-Hoàng Gioan-Phaolo Đệ Nhị nhân chuyến viếng thăm Hiroshima của Ngài Năm 1981. Trong thời gian này, đặc biệt kêu gọi mọi người chuyển lời cầu nguyện và quyết-tâm của mình cho Hòa-bình thành hành-động cụ thể.

<sup>2</sup> Tham chiếu”Thông-Điệp Quyết-Tâm cho Hòa-Bình” trang 9.

<sup>3</sup> Tham chiếu bản”Tuyên-Ngôn Quốc-tế Nhân-Quyền” do Hội UNESCO Nhật-bản xuất-bản Năm 1979. Phần đầu của Tuyên-ngôn này có đoạn” Sự thừa nhận quyền bình đẳng và phẩm-gia con người nơi mọi người trong Cộng-đồng Nhân-loại, là cơ bản của Hòa-Bình, Chính-nghĩa và Tự-do trên Thế-Giới”.

<sup>4</sup> Hiến pháp Nhật-Bản chương 11:Nhân-quyền được bảo-chứng do Hiến Pháp cho mọi công-dân hiện tại và tương lai là quyền cơ bản bất khả xâm phạm và vĩnh cửu. Điều 97: Nhân quyền là quyền cơ bản được bảo-chứng do Hiến-Pháp cho mọi Công dân, là thành quả nỗ lực cho Tự-do của Nhân-loại qua nhiều Năm dài.Đây là quyền lợi vĩnh cửu và bất khả xâm phạm của mọi Công Dân Hiện tại lẫn tương lai.

không bị đe-dọa hay bị thiêu thôn".<sup>5</sup>

## LIÊN-ĐỐI VÀ HOÀ-GIẢI VỚI CÁC NƯỚC Á-CHÂU

Mùa Xuân Năm nay, nhiều vụ biểu-tình chống Nhật-bản đã xảy ra và lan rộng trong các Nước Á-Đông, đặc biệt tại Trung-Quốc và Đại-Hân. Có nhiều nguyên-do đằng sau bối-cảnh của sự căng-thẳng này. Nhưng một trong những nguyên-do đó, là thái độ của Nhật-bản gần đây, cụ thể nhất là việc viếng châu-Đền-thờ Thân-Đạo Yasukuni của Thủ-Tướng Nhật-bản, và những cuộc nghị-luận toan-tính nhằm sửa đổi Hiến-Pháp.

Trong chuyến viếng thăm Hiroshima, Đức Cố Giáo-Hoàng Gioan-Phaolô đệ Nhị đã nhắc đi nhắc lại trong "Lời kêu gọi Hòa-Bình"<sup>6</sup> của Ngài rằng: "Nhìn lại quá-khứ tức là nhận lãnh trách nhiệm cho Tương-lai". Là người Nhật-Bản, Chúng tôi phải thanh thật thú nhận sự thật Lịch-sử về cuộc Xâm-lược bằng vũ-lực và chính sách Thực-dân của Nhật-Bản trong Quá-khứ, đồng thời đòi hỏi chúng tôi phải hồi-tâm phản-tỉnh và có một nhận thức trung thực chung về sự-kiện lịch sử đó. Chúng tôi xác tín rằng, thế-hứa sẽ không đi lại dấu vết của những trang Sử bất hạnh đó, tức là chúng tôi tự nhận lãnh trách nhiệm của mình đối với Tương-Lai.

Do áp lực của Chính quyền Quân-Phiệt, những người Lãnh-đạo Giáo-Hội Công-Giáo đương thời, dù ngoài ý muốn, đã thừa-nhận Đền thờ thân-đạo Yasukuni và việc Châu-bái các Đền-thờ Thân-đạo như một thứ "Nghĩ-Lê"<sup>7</sup> Đây là một sự thật Lịch sử không thể làm-ngờ hay bỏ quên được, bởi vì chúng ta đang phải giáp mặt với cùng một loại nguy-cơ tửng-tự hiện nay. Đó là những nghị-luận nhằm mưu tính sửa đổi Hiến Pháp và dung hòa nguyên tắc phân ly giữa Tôn-giáo và Chính-Trị, coi việc cúng bái Đền thờ Thân-Đạo Yasukuni như là một thứ nghi thức. Nguyên tắc phân ly giữa Chính-trị và Tôn-Giáo được ghi trong Hiến-Pháp Nhật-bản chương 20 điều 3<sup>8</sup> là một nguyên tắc dựa trên sự hồi tâm phản-tỉnh về một chế độ đã lạm dụng Tôn-Giáo, lấy Thiên-Hoàng làm trung tâm Quốc-Gia để tiến hành Chiến tranh trong Quá-khứ. Do đó, là Công-Dân Nhật-Bản chúng tôi muốn làm sáng tỏ quan-điểm của mình nhằm để duy-trì nguyên tắc phân ly giữa Chính-Trị và Tôn Giáo này. Chúng tôi cũng cảm thấy cần phải biểu lộ thái độ cứng rắn của mình, đề liên đới và hồi phục lòng tin tưởng nơi các Quốc Gia-Đông Á trên con đường kiến-tạo Hòa-bình Thế-giới.

<sup>5</sup> Phần đầu của Hiến-Pháp

<sup>6</sup> Ngày 25 Tháng 2 Năm 1981, Đức Cố Giáo-Hoàng Gioan-Phaolô đệ Nhị đã công bố "Lời Kêu-gọi Hòa-Bình" của Ngài tại Công viên Hoà-Bình Hiroshima bằng 9 ngôn-ngữ.

<sup>7</sup> Tham chiếu(1)" Xin minh-xác Việc Châu vái Đền thờ Thân-Đạo của các Đoàn thể học sinh, nhi-đồng là không có ý nghĩa Tôn-Giáo" Thư gửi Bộ Trưởng Bộ Văn Hóa Hatoyama Ichiro Ngày 22 Tháng 9 Năm 1932 của Đại-Diện Tòa Thánh tại Nhật và Tổng-Giám Mục Tokyo. Tham chiếu" Học được gì nơi Lịch-Sử" trang 51 do Phòng nghiên cứu Phúc-âm và truyền giáo văn phòng Hội đồng Giám-mục Năm 1999.

(2)" Việc cúng vái Đền Thờ Thân-Đạo dựa trên lý-do Giáo dục, việc đòi hỏi sự cúng vái của các Đoàn thể học sinh nhi đồng là nhằm đề tỏ lòng Yêu-Nước và sự trung thành đối với Quốc Gia" (Thư trả lời của Bộ Văn-Hóa ngày 30/9/1931.Zasshu số 140.) Tham chiếu" Học được gì nơi Lịch-Sử" trang 51 do Văn Phòng nghiên cứu Phúc âm và truyền giáo thuộc Hội Đồng Giám Mục Nhật-bản năm 1999).

(3)" Các Giám-Mục của Đế Quốc Nhật-bản nên chỉ dạy cho Tín-hữu của mình như sau: Đền thờ do Quốc-Gia Thân Đạo do Nhà Nước Quản lý, những nghi thức thông thường trong Đền-Thờ được coi như một biểu lộ lòng Yêu Nước và sự tôn kính đối với Hoàng-Tộc và những Ân-Nhan của Quốc-gia. Những nghi thức này chỉ đơn thuần mang ý nghĩa có tính cách Xã-hội, do đó các tín hữu có quyền tự do tham gia như mọi công dân khác" A.A.S. 1936. Tham chiếu Học được gì nơi Lịch-Sử" trang 134 do Văn Phòng nghiên cứu Phúc-Âm và truyền -giáo Hội đồng Giám-Mục Nhật-bản Năm 1999.

<sup>8</sup> Hiến-Pháp điều 20(1)" Sự tự do Tôn-giáo được bảo-chứng, không một đoàn thể Tôn-giáo nào được hưởng đặc-quyền từ Nhà Nước hoặc được hành-xử quyền lực của mình dựa trên Chính-trị".

(2)Không ai bị cưỡng chế tham dự vào các nghi thức, lễ-lạy của Tôn-Giáo.

(3) Nhà Nước và các Cơ quan trực thuộc không được tham gia những hoạt-động có tính cách Tôn giáo hay giáo-dục Tôn-giáo.

## BẢO VỆ MÔI-SINH VÀ CÔNG-BÌNH PHÂN-PHỐI SỰ GIÀU-CÓ

Sự cách biệt giữa Nước nghèo và Nước Giàu càng ngày càng lan rộng. Ngay trong nội-bộ các Nước giàu lẫn các Nước nghèo, sự chênh-lệch giữa người Giàu và người Nghèo ngày càng lan rộng. Nhật-bản không phải là trường hợp ngoại lệ. Sự nghèo khổ không chỉ gây nên cuộc sống cũng khổ, nhưng qua sự di-động, di-cư của con người, nó đã tạo nên những cảnh Gia-đình ly-tán, nó còn tạo ra nhiều tình-trạng chà-đạp lên Phẩm-giá của con người qua việc buôn-bán người, buôn bán ma-tuý, hoặc là buôn bán các bộ-pận trong cơ thể con người. Đức Cô Giáo-Hoàng Gioan-Phaolo đệ Nhị đã nhắc nhở đến sự cần thiết phải đề cao ý thức nhân-quyên và sự sống ở mọi nơi trên Thế-Giới, Ngài nhắc nhở rằng: "Đề hỗ trợ cho những người bị hất-hủi, bị bỏ rơi trong Xã-hội có thể bắt kịp được với đà phát triển Kinh-tế và Con người, Chúng ta không chỉ chia xẻ những thứ dư thừa có được từ sự giàu-có, nhưng trên hết chúng ta cần phải thay đổi cách sống, phương cách sản-xuất, lệ-lối tiêu thụ và ngay cả hệ thống quyền lực đang chi phối Xã-hội hiện tại nữa"<sup>9</sup>

Chúng ta nhận thức rằng nhiều cuộc tranh-chấp bạo lực thường xảy ra do sự tranh-giành tài nguyên Thiên-nhiên, bởi đó vấn đề bảo vệ Môi-sinh là một vấn đề thiết yếu trên con đường kiến tạo Hòa-bình. Làm thế nào để giải quyết vấn đề nợ nần của các Nước nghèo khó, làm thế nào để quản-ly, duy trì tài nguyên Thiên nhiên và phân phối đồng đều là những công-việc cần thiết trong tiến trình giải-quyết các vụ tranh chấp. Để xóa bỏ nghèo khó và bảo vệ Môi-sinh một cách hiệu quả, cần sự liên đới của mọi công dân, mọi đoàn thể, mọi Công ty và mọi Chính-phủ trên Thế-Giới

### LIÊN ĐỐI BĂNG PHƯỜNG PHÁP PHI BẠO-LỰC

Cuộc Khủng-bô xảy ra tại Mỹ-Quốc ngày 11 Tháng 9 Năm 2001, tiếp theo sau đó là các cuộc tấn-công bằng vũ lực tại Afganistan và Iraq đã làm cả Thế giới kinh hoàng, đồng thời đã đảo sâu thêm hố chia rẽ trên toàn Thế-Giới. Những cuộc công kích bằng bạo lực không chỉ gây tang-tóc cho biết bao nhiêu thường dân vô-tội, nó còn dẫn sâu hơn vào vòng lẩn quẩn mâu thuẫn của bạo-lực. Trước tình trạng này, nhiều công-dân, nhiều nhà Lãnh-đạo Tôn-giáo đã lên tiếng phản-đối hành-động phục thù bằng võ-lực và kêu gọi sự hòa giải qua đường-lối đối thoại, Đức Cô Giáo-Hoàng Gioan-Phaolo đệ Nhị, theo lời dạy của Thánh Phaolô, đã vạch ra rằng Hòa-bình là thành quả của sự kiên-trì đấu-tranh chỉ khi Sự-Thiện thắng Sự-Ác. Chỉ có con đường duy nhất để thoát ra vòng lẩn-quẩn lầy" Ác để chống Ác"<sup>10</sup> là đối thoại qua con đường Phi Bạo-Lực, chứ không phải là con đường quân-sự hay bạo-lực. Giống như cuộc đề-kháng phi Bạo-lực của Ghandi đã lôi cuốn được nhiều người hậu-thuần. Tinh thần Phi Bạo-Lực này được ghi trong Hiến-Pháp qua những hình thức như từ bỏ đường lối Chiến-tranh trong tiến trình giải quyết các vụ phân-tranh Quốc-tê và từ bỏ vũ-trang<sup>11</sup>. Chúng tôi nghĩ rằng chúng tôi có thể hãnh-diện về sự thật lịch-sử tại Nhật-bản là không ai giết hay bị giết do Chiến-tranh trong suốt 60 Năm qua.

Đứng trước Thế-giới còn đầy Bạo-lực hiện nay, vì Hòa-bình Thế-giới, Chúng ta hãy cùng chung nỗ lực tích-cực truyền đạt rộng rãi tinh-thần và hành-động của con đường Phi Bạo-lực này, để tạo

<sup>9</sup> Thông-Điện "Những vấn đề mới" của Cô Giáo-Hoàng Gioan-Phaolo đệ Nhị 58.

<sup>10</sup> Thông điệp Ngày Hòa-Bình Thế-giới 01/01/2005

<sup>11</sup> Hiến-pháp điều 9: "Nhân-dân Nhật-bản thanh-thật thiết-vọng một nền Hòa-bình dựa trên trật-tự và Công-chính; từ bỏ đường-lối Võ-lực trong việc giải-quyết tranh chấp Quốc-tê hay để thị-uy; từ bỏ việc phát động Chiến-tranh(2) Để đạt được mục-tiêu trên, Nhân-dân Nhật-bản không giữ lực lượng vũ trang như Hải-Lục-Không quân và không chấp nhận quyền giao chiến của Nhà-Nước

một sự liên-kết mới với mọi người trên Thế-giới.

### LỜI KẾT THÚC

Một lần nữa, Chúng tôi xin mượn "Lời kêu-gọi Hòa-bình" của Đức Cố Giáo-Hoàng Gioan-Phaolô đệ Nhị, [Xin thưa các Lãnh-tụ các Nước, các Chính-Phủ, các Nhà-Lãnh-đạo Kinh-tế, các Nhà Lãnh-đạo Chính-trị! Xin hãy cùng thể-hùa với chúng tôi một nền Hòa-Bình dựa trên Công-Chính. Xin hãy cùng quyết-tâm một cách cứng-rắn với chúng tôi rằng Chiến-tranh không phải là đường lối giải-quyết các vụ Tranh-chấp hiện nay và lúc này. Xin hãy cùng hướng về đồng-bào nhân-loại và hứa sẽ từ bỏ mọi loại vũ khí hạch-nhân, đồng thời giảm thiểu quân-bị. Xin hãy lấy niềm tin và nhân-hậu thay cho bao-lực và thù- oán] .

Chúng tôi, một lần nữa, mạnh-mẽ kêu gọi bằng "Lời Kêu-gọi Hòa-Bình" của Đức Cố Giáo-Hoàng Gioan-Phaolô đệ Nhị, xin hãy nguyện cầu cùng Thiên-Chúa và liên-đối với nhau để xây dựng một nền Hòa-Bình Thế-giới bằng con đường Phi Bạo-Lực.

Chúng ta hãy cùng tiếp nối ý-chí của Đức Cố Giáo-Hoàng Gioan-Phaolô đệ Nhị, Sứ-giã của Hòa-bình, người đã từng đi thăm nhiều Quốc-gia và đã hoàn-tất Sứ-mạng Thiên-trì của Ngài, qua sự hiệp-tâm hiệp-trì với Đức Tân Giáo-Hoàng Benedicto 16 cho nền Hòa-Bình Thế-Giới

Tuân Lễ Hòa-Bình Công Giáo 2005.

Hội-Đồng Giám-Mục Nhật-Bản